



॥। ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବନ୍ଧୁମତ୍ତୁମହାପ୍ରକଳ୍ପମାତ୍ରା
ମହାପ୍ରକଳ୍ପମତ୍ତୁମହାପ୍ରକଳ୍ପମାତ୍ରା ।

Ce livre intitulé
Pour le bien de tous les êtres dont le nombre est aussi vaste que l'espace
contient la Méditation du Grand Compatissant, la récitation de son mantra
et
une courte récitation de Maha Sukhavati, de la sadhana du Bouddha Amitabha.

This book contains the recitation
for the meditation of the Great Compassionate One
called "*For the Benefit of All Beings as Vast as the Skies*"
&
A Short Buddha Amitabha Sadhana recitation of Maha Sukhavati.

Prière de la Lignée / Mahamudra Lineage Prayer

ஓ| ཉ·ହେ·ଘନଙ୍କେନ୍ଦ୍ରିୟାର୍ଥଦା|

DOR JE CHANG CHEN TE LO NA RO DANG

Grand Vajradhara, Tilopa, Naropa,
Great Vajradhara, Tilopa, Naropa,

ମର୍ପାମିତାକ୍ଷଣାହୁଶାର୍ପା|

MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA

Marpa, Milarépa, Gampopa, Seigneur-du-Dharma,
Marpa, Milarepa, Lord of Dharma Gampopa,

କ୍ରମଶୁମ୍ବିତାର୍ଥାର୍ଥାର୍ଥାର୍ଥା|

DÜ SUM SHE JA KUN KYHEN KAR MA PA

Omniscient Karmapa, Celui qui connaît les Trois Temps,
knower of the three times, omniscient Karmapa,

କେବଳିତ୍ତଦ୍ୱାରାର୍ଥାର୍ଥାର୍ଥା|

CHE SHI CHUNG GYE GYÜ PA DZIN NAM DANG

Ô détenteurs des quatre grandes et des huit petites lignées:
lineage holders of the four great and eight lesser schools,

ଏତୀଶ୍ଵରପାଶୁମାରାଧ୍ୱାନାର୍ଥାର୍ଥା|

DRI TAK TSAL SUM PAL DEN DRUK PA SOK

Drikung, Taklun, Palden Drukpa, ces trois ;
Drikung, Taklung, Tsalpa, these three, Glorious Drukpa, and so on;

ତ୍ରୈତ୍ୱପାଶୁମାରାଧ୍ୱାନାର୍ଥାର୍ଥା|

ZAB LAM CHAK GYA CHE LA NGA NYE PAY

La glorieuse lignée Drukpa et les autres,
masters of the profound path of mahamudra,

ମହାମାର୍ତ୍ତାର୍ଥାର୍ଥାର୍ଥାର୍ଥା|

NYAM MAY DRO GÖN DAK PO KA GYÜ LA

Ô Takpo Kagyus, incomparables protecteurs de tous les êtres,
unrivalled protectors of beings, the Dakpo Kagyü

ଶାର୍ପାର୍ଥାର୍ଥାର୍ଥାର୍ଥାର୍ଥା|

SOL WA DEB SO KA GYÜ LA MA NAM

Je vous supplie, gurus de la lignée Kagyu
I supplicate you, Kagyu lamas.

॥ ཨତୁଦ୍ୟାଦହିନ୍ଦକ୍ଷମବସ୍ତୁପ୍ରିଣ୍ଟଶ୍ଵରଶ୍ଵରା ।

GYÜ PA DZIN NO NAM THAR JIN GYI LOB

Je détiens votre lignée, accordez votre grâce pour que je suive votre exemple.
Grant your blessing that following your example, I hold your lineage.

ବୈଶାଖ୍ଯମ୍ଭୂତିତ୍ୱବସାୟବିନ୍ଦୁ । ।

SHEN LOK GOM GYI KANG PAR SUNG PA SHIN

Le dégoût est le pied de la méditation, ainsi qu'il est dit.
Detachment is the foot of meditation as it is taught.

ବ୍ୟକ୍ତିଗୁର୍ବ୍ୟକ୍ଷମବୈଦ୍ୟଦା ।

ZE NOR KUN LA CHAK SHEN MAY PA DANG

Au méditant détaché des nourritures de des richesses,
To this meditator who is not attached to food or wealth,

କେନ୍ଦ୍ରିତଶର୍ଦ୍ଧବସାୟବିନ୍ଦୁ ।

TSE DIR DÖ THAK CHOD PAY GOM CHEN LA

qui rompt les liens avec cette existence,
who cuts the ties to this life,

ବ୍ୟକ୍ତିଗୁର୍ବ୍ୟକ୍ଷମବୈଦ୍ୟଦା ।

NYE KUR SHEN PA MAY PAR JIN GYI LOB

accordez votre grâce pour qu'il cesse de désirer honneurs et gains.
grant your blessings that I have no attachment to honour or gain.

ମୋର୍ଦ୍ଧବସାୟବିନ୍ଦୁ ।

MÖ GÜ GOM GYI GO WOR SUNG PA SHIN

La dévotion est la tête de la méditation, ainsi qu'il est dit ;
Devotion is the head of meditation as it is taught.

ମୋର୍ଦ୍ଧବସାୟବିନ୍ଦୁ ।

MEN NGAK TER GO JE PAY LA MA LA

C'est le Guru qui ouvre la porte du trésor des instructions orales.
The guru opens the gate to the treasury of oral instructions.

ଶୁଦ୍ଧବସାୟବିନ୍ଦୁ ।

GYUN DU SOL WA DEB PAY GOM CHEN LA

Au méditant qui toujours le supplie,
To this meditator who continually supplicates you,

ବସାୟବିନ୍ଦୁ ।

CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB

accordez votre grâce pour que naisse en lui une dévotion authentique.
grant your blessings that uncontrived devotion be born within.

ཡෙංමයෝගි ත්‍රුද්‍රූෂා සැලිස් සානුද්‍රා පාත්‍රිතා ।

YENG MAY GOM GYI NGÖ SHIR SUNG PA SHIN

La vigilance est le corps de la méditation, ainsi qu'il est dit.
Non-distraction is the body of meditation as it is taught.

ගං එං ත්‍රේ පැය නො වෘත්තා මදා ।

GANG SHAR TOK PAY NGO WO SO MA DE

Tout ce qui émerge, cette fraîcheur est l'essence de la pensée.
Whatever arises is fresh, the nature of thought.

මා එත්තා දී එම ත්‍රේ පැය නො වෘත්තා මයා ।

MA CHÖ DE KAR JOK PAY GOM CHEN LA

Au méditant qui y repose tel quel,
To the meditator who rests simply without altering it,

ක්‍ර්ම මු ක්‍ර්ම ද්‍රා හැසා ක්‍ර්ම මා හැත් යා ।

GOM JA LO DANG DRAL WAR JIN GYI LOP

accordez votre grâce pour que sa méditation soit libre de concepts.
grant your blessing that meditation is free from conception.

ක්‍ර්ම මු ක්‍ර්ම ද්‍රා හැසා ක්‍ර්ම මා හැත් යා ।

NAM TOK NGO WO CHÖ KUR SUNG PA SHIN

L'essence des pensées est le dharmakaya, ainsi qu'il est dit.
The nature of thought is dharmakaya as it is taught.

මි යුද්‍ය ඡිතු මි යුද්‍ය දහසා මයා ।

CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA

Rien n'émerge, pourtant tout en émerge.
Nothing whatsoever, it arises as everything.

මා එෂා එෂා රේ එම එක්සා පැය ක්‍ර්ම හැත් යා ।

MA GAK ROL PAR CHAR WAY GOM CHEN LA

Au méditant qui émerge dans un jeu sans entrave,
To this meditator for whom all arises as unceasing play,

ව්‍යුත් දන් අටු මි ත්‍රේ පැය පාත්‍රිතා මයා ।

KHOR DE YER MAY TOK PAR JIN GYI LOB

accordez votre grâce pour qu'il réalise l'inséparabilité du samsara et du nirvana.
grant your blessings that I realize samsara and nirvana as inseparable.

ක්‍ර්ම ආ තු යුද්‍ය දන් මයා ।

KYE WA KUN TU YANG DAK LA MA DANG

Au long de toutes mes naissances, puissé-je ne pas être séparé du parfait guru
Through all my births, may I not be separated from the perfect guru,

ସ୍ଵପ୍ନମୈଦିକ୍ଷାଶ୍ରୀଦୟତାଧିଦଶାଶ୍ଵରତିଦା । ।

DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHOD CHING

et ainsi jouir de la splendeur du Dharma.

and so enjoy the splendour of Dharma.

ଶାନ୍ତିଧାରାପ୍ରୀଣ୍ଵିତବ୍ୟାହାରାଶାନ୍ତିରାତା ।

SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOK NE

Puissé-je accomplir les vertus des voies et des bhumis

Perfecting the qualities of the paths and stages,

ଶାନ୍ତିଧାରାପ୍ରୀଣ୍ଵିତବ୍ୟାହାରାଶାନ୍ତିରାତା ।

DOR JE CHANG GYI GO PHANG NYUR THOB SHOK

et ainsi promptement atteindre l'état de Vajradhara.

may I quickly attain the state of Vajradhara.

ଓঁ। প্রশাস্তি কেবল বিশ্বমন্দুর প্রশ়িত মানব প্রসাধন শী।

La récitation pour la méditation du Grand Compatissant : « Pour le bien de tous les êtres dont le nombre est aussi vaste que l'espace »

The recitation for the meditation of the Great Compassionate One: "For the Benefit of All Beings as Vast as the Skies"

Premièrement, refuge et bodhichitta
First, take refuge and raise bodhichitta.

ଓঁ। সদ্বাচুন্তক্ষণাদক্ষণ্যা শুভক্ষণাদমন্ত্র।

SANG GYE CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA

En le Bouddha, le Dharma et la Sangha,
In the Buddha, Dharma and Sangha

বৃক্ষুপদ্মনুবৃক্ষুপদ্মনুমকি।

JANG CHUB BAR DU DAK NI KYAB SU CHI

Je prends refuge jusqu'à l'Éveil.
I take refuge until I reach enlightenment.

বদ্বয়শুশ্রীশশাস্ত্রিশাপুরিশশ্রদ্ধমাশু।

DAK GYI JIN SOK GYI PAY SÖ NAM KYI

Par l'activité bénéfique de ma pratique du don et des autres vertus,
Through the merit of accomplishing the six perfections,

বশ্রিপুরিশন্দুরুচুব্রহ্মবৃশি।

DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUP PAR SHOK

puissé-je réaliser l'état de bouddha pour le bien de tous les êtres.
may I achieve awakening for the benefit of all sentient beings.

Répétez trois fois (3) / Repeat three times (3)

বদ্বয়শুশ্রীশশাস্ত্রিশাপুরিশশ্রদ্ধমাশু।

DAK SOK KHA KYAP SEM CHEN GYI

Au-dessus de ma tête et de celle de tous les êtres,
On the crown of myself and all beings present throughout space,

শুশ্রীশশ্রদ্ধন্দ্রণ্ডন্দ্রণ্ডন্দ্রণ্ড।

CHI TSUK PE KAR DA WAY TENG

sur un lotus blanc et un disque lunaire.
on a moon and white lotus,

ਹ੍ਰੀ: ਧਨਾਦਿਸਾਨਾਮਕੰਸਾਨ੍ਨੁਰਿਸਾਨ੍ਵਿਸਾਨਾ ।

HRI LAY PHAK CHOK CHEN RE ZIK

est la lettre HRI. De celle-ci apparaît le Noble et Sublime Chenrézik.
is a HRI from which Chenrezik arises,

ਗਾਨਾਸਾਨਾਨ੍ਨ੍ਦ੍ਰੀਤਿਰਥ੍ਰੂਰੂਰ੍ਭਾਨ੍ਨ੍ਦੀ ।

KAR SAL Ö ZER NGA DEN TRO

Il est blanc et clair, irradiant de quintuples rayons de lumière.
radiating clear white light suffused with the five colours.

ਮਹੇਸਾਨ੍ਨਮਾਸਾਨਾਨ੍ਨ੍ਹੈਰਿਨ੍ਨ੍ਹੁਰਿਨ੍ਨ੍ਹਿਸਾਨਾ ।

DZE DZUM THUG JEY CHEN GYI ZIG

Souriant, il regarde avec les yeux de la compassion.
His eyes gaze in compassion and his smile is loving.

ਖੁਸਾਨਾਨ੍ਨਿਰੈਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

CHAG ZHI DANG PO THAL JAR DZE

Il a quatre bras ; ses deux premières mains sont jointes,
Of his four arms, the first two are joined in a prayer

ਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

WOK NYI SHEL TRENG PE KAR NAM

et les deux autres tiennent un rosaire de cristal et un lotus blanc.
and the lower two hold a crystal rosary and white lotus.

ਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

DAR DANG RIN CHEN GYEN GYI TRE

Il est paré de soieries et d'ornements précieux.
He is arrayed in silks and jewels ornaments.

ਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

RI DAK PAG PAY TÖ YOG SOL

Une peau de biche couvre son épaule.
He wears an upper robe of doeskin,

ਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

Ö PAG MAY PAY U GYEN CHEN

Le Bouddha de lumière infinite, Amitabha, couronne sa tête.
and his head ornament is Amitabha, Buddha of Boundless Light.

ਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

ZHAB NYI DOR JE KYIL TRUNG SHUG

Ses deux jambes demeurent en l'assise adamantine
His two feet are in vajra posture.

ਦ੍ਰੀ ਮੈਂਦ ਸਨ ਸ਼ੁਵ ਸਹੈ ਸਾ ।

DRI MAY DA WAR GYAB TEN PA

et son dos repose contre une lune immaculée.

A stainless moon is his backrest.

ਸ਼ੁਵ ਸਾਰ ਸਾਗੁਰ ਦੁਨਾਤ ਸਾਰ ਸਾਗੁਰ ।

KYAB NAY KÜN DÜ NGO WAR GYUR

Il est en essence l'union de tous les refuges.

He is the essential nature of all those in whom we take refuge.

ਹੋਵ ਸ਼ੁਵ ਸ਼ੁਵ ਸਾਰ ਸਾਗੁਰ ਸਾਰ ਸਾਗੁਰ ।

{JO WO KYÖN GYI MA GÖ KU DOK KAR

Seigneur qu'aucune faute ne revêt, blanc est votre corps.

Lord, not veiled by any fault, white in colour,

ਹੋਵ ਸਾਰ ਸਾਰ ਸਾਗੁਰ ਸਾਰ ਸਾਰ ਸਾਰ ।

DZOK SANG GYE KYI U LA GYEN

Le parfait Bouddha orne votre tête

whose head a perfect Buddha crowns,

ਸਾਗੁਰ ਹੋਵ ਸ਼ੁਵ ਸ਼ੁਵ ਸਾਰ ਸਾਰ ਸਾਰ ।

THUK JEY CHEN GYI DRO LA ZIG

et vous regarde tous les êtres avec les yeux de la compassion.

gazing compassionately on all beings, to you

ਸ਼ੁਵ ਸਾਰ ਸਾਰ ਸਾਰ ਸਾਰ ਸਾਰ ।

CHEN RE ZIK LA CHAK TSAL LO}

Je m'incline et vous rends hommage, Chenrézik.

Chenrezik, I prostrate.

Répétez trois fois (3) / Repeat three times (3)

ཡ འ ཞ ལ ར ས ཉ ཤ ཨ ས ཀྵ ས ཀྵ

Prière en sept branches / The Seven-Branch Prayer:

འ དྷ ས ལ ར ཟ ས ལ ལ ར ས ས ལ ལ ལ |

PHAK PA CHEN RE ZIK WANG DANG

Totalement et avec sincérité,

With deep and clear faith I prostrate

ྱ བ ས ལ ར ཟ ས ལ ལ ར ས ས ལ ལ ལ |

CHOK CHU DÜ SUM SHUK PAY

je rends hommage au noble et puissant Chenrézik,

to noble and powerful Chenrezik,

ྱ བ ས ལ ར ཟ ས ལ ལ ར ས ས ལ ལ ལ |

GYAL WA SE CHE THAM CHE LA

ainsi qu'aux bouddhas et à leurs fils qui résident

and to all the buddhas and bodhisattvas

ྱ བ ས ལ ར ཟ ས ལ ལ ར ས ས ལ ལ ལ |

KÜN NAY DANG WAY CHAK GYI WO

en les dix directions et les trois temps.

of the ten directions and the three times.

ྱ བ ས ལ ར ཟ ས ལ ལ ར ས ས ལ ལ ལ |

MAY TOK DUK PÖ MAR MAY DRI

J'offre en réalité et en imagination

I make offerings both actual and imagined

ྱ བ ས ལ ར ཟ ས ལ ལ ར ས ས ལ ལ ལ |

SHAL ZE ROL MO LA SOK PA

fleurs, encens, lumières, parfums, nourritures,

of flowers, incense, lights, perfume

ྱ བ ས ལ ར ཟ ས ལ ལ ར ས ས ལ ལ ལ |

NGÖ JOR YI KYI TRUL NAY BUL

musiques, et tous les autres présents.

food, music, and much else.

ྱ བ ས ལ ར ཟ ས ལ ལ ར ས ས ལ ལ ལ |

PHAK MAY TSOK NAM ZHE SU SÖL

Je requiers l'Assemblée du Noble Chenrézik

Assembly of Noble Ones, please accept them.

ସତ୍ୟମାନେତରଶଦ୍ଧିଷତ୍ୟ ।

THOK MA MAY NAY DA TAY BAR

d'accepter ces offrandes.

From beginning less time until now,

ମୀଦଶୀଯକ୍ତୁଦମହମନାମେଦିଥ୍ବା ।

MI GYE CHU DANG TSAM MAY NGA

Je dévoile toutes les actions nuisibles, les dix actes non vertueux,

I confess all the ten unvirtuous acts

ଶୁମନାକ୍ରିତ୍ସମନାଦମନ୍ତ୍ରାଦ୍ସତ୍ୱା ।

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PAY

les cinq actes aux conséquences incommensurables

and the five actions of immediate consequences -

ଶ୍ରୀପାପମନାକର୍ତ୍ତାପମନାଦାତ୍ମା ।

DIK PA THAM CHE SHAK PAR GYI

et toute autre faute commise depuis des temps sans commencement et jusqu'alors,
all the negative actions I have committed while influenced by mental afflictions.

ଭ୍ରାତ୍ରଶର୍ଵତ୍ରାପାଦକ୍ରୂଣାଶୁମନା ।

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM

L'esprit étant sous le pouvoir des émotions perturbatrices.

I rejoice in the merit of whatever virtue sravakas,

ଶ୍ରାଵକାଶ୍ରାଵକାଶ୍ରାଵକା ।

SO SO KYE WO LA SOK PAY

Je me réjouis des actions bénéfiques et de toutes les vertus quelles qu'elles soient,
pratyekabuddhas, bodhisattvas,

ବ୍ରାତ୍ରଶର୍ଵତ୍ରାପାଦକ୍ରୂଣାଶୁମନା ।

DÜ SUM GYE WA CHI SAK PA

accumulées en les trois temps par les êtres ordinaires, les Sravakas,
and ordinary people have gathered throughout the three times.

ବ୍ରାତ୍ରଶର୍ଵତ୍ରାପାଦକ୍ରୂଣାଶୁମନା ।

SÖ NAM LA NI DAK YI RANG

les pratyekabouddhas et les bodhisattvas.

ଶୁମନାକର୍ତ୍ତାପମନାଗ୍ରୀଷନାଦାତ୍ମା ।

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG

Je vous supplie de mettre en route le Cycle de Démonstration de la Sainte Loi (Dharma)
Please turn the wheel of the Dharma of the greater

ਲੋਧੀ ਪ੍ਰਸਾਦੀ ਲੁਧਿ |

LO YI JE DRA JI TA WAR

selon les degrés communs, grands et petits,
and lesser vehicles to meet the variety of motivations

ਕੋਨ੍ਤੁਦ ਸ਼੍ਰਵ ਮੰਦ ਬੇਤ ਪਾਂਧੀ |

CHE CHUNG THÜN MONG THEK PA YI

en fonction des façons de penser
and different minds of living beings.

ਕੋਨ੍ਤੁਦ ਸ਼੍ਰਵ ਮੰਦ ਬੇਤ ਪਾਂਧੀ |

CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL

et des particularités de l'intellect de chaque être.

ਕੋਨ੍ਤੁਦ ਸ਼੍ਰਵ ਮੰਦ ਬੇਤ ਪਾਂਧੀ |

KHOR WA JI SI MA TONG BAR

Je vous supplie, tant que le Cycle des existences ne s'est pas vidé,
Until samsara is completely emptied,

ਕੋਨ੍ਤੁਦ ਸ਼੍ਰਵ ਮੰਦ ਬੇਤ ਪਾਂਧੀ |

NYA NGEN MI DA THUK JE YI

de ne pas quitter pour l'Au-delà de la souffrance
I beseech you not to pass into nirvana

ਕੋਨ੍ਤੁਦ ਸ਼੍ਰਵ ਮੰਦ ਬੇਤ ਪਾਂਧੀ |

DUK NGAL GYAL TSOR JING WA YI

et de poser par compassion votre regard sur les êtres
to look with great compassion on all living beings

ਕੋਨ੍ਤੁਦ ਸ਼੍ਰਵ ਮੰਦ ਬੇਤ ਪਾਂਧੀ |

SEM CHEN NAM LA ZIK SU SÖL

ensevelis dans l'océan d'afflictions.
caught in ocean of suffering.

ਕੋਨ੍ਤੁਦ ਸ਼੍ਰਵ ਮੰਦ ਬੇਤ ਪਾਂਧੀ |

DAK GYI SÖ NAM CHI SAK PA

Que tous les actes bénéfiques
May whatever merit I have accumulated

ਕੋਨ੍ਤੁਦ ਸ਼੍ਰਵ ਮੰਦ ਬੇਤ ਪਾਂਧੀ |

THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NAY

que j'ai pu accumuler deviennent la cause de l'Éveil
become a cause for the enlightenment of all beings.

རිං དෝ ། ཡ ས ཉ ཁ ཤ ཉ ལ ཀྵ ཨ ཧ ཉ ར ཀྵ ཨ ཧ ཉ |

RING POR MI THOK DRO WA YI

et que j'acquière ainsi sans délai,
Not taking long, may I soon

ය ཕ ད འ བ ད མ ཏ པ ད མ ཉ ན ཉ ད ད ཉ |

DREN PAY PAL DU DAK GYUR CHIK

les qualités de sauveur des êtres.
become a magnificent guide for living beings.

ག བ བ ད ཏ ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད |

SÖL WA DEB SO LA MA CHEN RE ZIK

Je vous supplie, Lama Chenrézik ;
Lama Chenrezik, I supplicate you.

ག བ བ ད ཏ ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད |

SÖL WA DEB SO YI DAM CHEN RE ZIK

je vous supplie, Yidam Chenrézik ;
Yidam Chenrezik, I supplicate you.

ག བ བ ད ཏ ད ད ད ད ད ད ད ད ད |

SÖL WA DEB SO PHAK CHOK CHEN RE ZIK

je vous supplie, noble et sublime Chenrézik ;
Noble supreme Chenrezik, I supplicate you.

ག བ བ ད ཏ ད ད ད ད ད ད ད ད |

SÖL WA DEB SO KYAB GÖN CHEN RE ZIK

je vous supplie, Chenrézik, refuge et protecteur ;
Refuge and protector, Chenrezik, I supplicate you.

ག བ བ ད ཏ ད ད ད ད ད ད ད |

SÖL WA DEB SO JAM GÖN CHEN RE ZIK

je vous supplie, Chenrézik, protecteur au grand amour ;
Kind Protector Chenrezik, I supplicate you.

ସ ད བ ད ད ད ད ད ད ད ད ད |

THUK JE ZUNG SHIK GYAL WA THUK JE CHEN

Victorieux Compatissant, par miséricorde tenez-moi sous votre tutelle.
Buddha of great Compassion, hold me in your compassion.

ମ ଶ ର ମ ଦ ର ର ର ର ର ର ର ର |

THA ME KHOR WAR DRANG ME KHYAM GYUR CHING

Pour les être dont les errances dans la ronde sans fin des existences sont innombrables,
Innumerable beings have wandered in endless samsara

དྷେ མିଦ୍ རୁଣ ພଳ ପ୍ରଦ ସଦି ଦ୍ଵାରା ଏଥା ।

ZÖ ME DUK NGAL NYONG WAY DRO WA LA

pour eux qui éprouvent d'intolérables souffrances,
and experienced unbearable suffering.

ମର୍ତ୍ତା ପ୍ରଦ ସଦା କୁଳ ମାମକିଶାନ୍ତା ।

GÖN PO KYE LE KYAB SHEN MA CHI SO

il n'est jamais d'autre refuge que vous, Protecteur.
Protector, they have no other refuge than you.

କୁମ ମାନ୍ତ୍ର ଶଦଶ କୁନ୍ତା ସଦା ପ୍ରଦ ଶିଖ ଶନନ୍ତା ।

NAM KHYEN SANG GYE THOB PAR JIN GYI LOB

Accordez-moi votre grâce afin que soit obtenue l'omniscience des bouddhas.
Please bless them that they attain the omniscience that is awakening.

ଶିଷା ମିଦ୍ କୁନ୍ତା କୁନ୍ତା ସଦା ପ୍ରଦ ଶନନ୍ତା ।

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ

Par la force des actes nuisibles accumulés depuis des temps sans commencement,
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time,

ଶିଷା ମିଦ୍ କୁନ୍ତା କୁନ୍ତା ସଦା ପ୍ରଦ ଶନନ୍ତା ।

ZHE DANG WANG GYI NYAL WAR KYE GYUR TE

sous l'influence de la colère, il fut pris naissance en une condition infernale.
living beings, through the force of anger, are born as hell-beings and

ଶିଷା ମିଦ୍ କୁନ୍ତା ସଦା ପ୍ରଦ ଶନନ୍ତା ।

TSA DRANG DUK NYAL NYONG WAY SEM CHEN NAM

Puissent tous les êtres qui éprouvent les tourments du chaud et du froid
experience the suffering of heat and cold.

ଶିଷା ମିଦ୍ କୁନ୍ତା ସଦା ପ୍ରଦ ଶନନ୍ତା ।

LHA CHOK KYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK

naître devant vous, sublime divinité.
Supreme deity, may they all be born in your presence.

ଓମ ମାନି ପ୍ରଦ ଶନନ୍ତା

OM MANI PED ME HUNG

ସତ୍ୟମିଦ୍ୟନ୍ତରାତ୍ମକାପତନଶବ୍ଦିମୁଖ୍ୟମା ।

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ

Par la force des actes nuisibles accumulés depuis des temps sans commencement,
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time,

ଶିରଶ୍ଵର୍ଦ୍ଧନଦଶିଶ୍ଚିଦ୍ରବଶଶବ୍ଦିମୁଖ୍ୟମା ।

SER NAY WANG GYI YI DAK NE SU KYE

sous l'influence de l'avarice, il fut pris naissance en tant qu'esprit avide.

Living beings, through the force of miserliness, are born in the realm of hungry ghosts

ଏହିଜାଗ୍ରମାଶ୍ରମଦ୍ସ୍ଵର୍ଦ୍ଧନଦଶିଶ୍ଚିଦ୍ରବଶଶବ୍ଦିମୁଖ୍ୟମା ।

TRE KOM DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM

Puissent les êtres qui éprouvent les tourments de la faim et de la soif
and experience the suffering of hunger and thirst.

ବିଦ୍ୟମହାର୍ଥନ୍ଦୂପାଶ୍ରମଦ୍ସ୍ଵର୍ଦ୍ଧନଦଶିଶ୍ଚିଦ୍ରବଶଶବ୍ଦିମୁଖ୍ୟମା ।

SHING CHOK PO TA LA RU KYE WAR SHOK

naître en le sublime domaine du Potala.

May they all be born in your supreme realm, the Potala.

ॐମନ୍ତ୍ରାଷ୍ଟ୍ରମଣ୍ଡଳୀ

OM MANI PED ME HUNG

ସତ୍ୟମିଦ୍ୟନ୍ତରାତ୍ମକାପତନଶବ୍ଦିମୁଖ୍ୟମା ।

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ

Par la force des actes nuisibles accumulés depuis des temps sans commencement,
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time,

ଶିରଶ୍ଵର୍ଦ୍ଧନଦଶିଶ୍ଚିଦ୍ରବଶଶବ୍ଦିମୁଖ୍ୟମା ।

TI MUK WANG GYI DÜ DOR KYE GYUR TE

sous l'influence de l'aveuglement, il fut pris naissance dans le règne animal.

living beings, through the force of bewilderment,

ଶିରଶ୍ଵର୍ଦ୍ଧନଦଶିଶ୍ଚିଦ୍ରବଶଶବ୍ଦିମୁଖ୍ୟମା ।

LEN KUK DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM

Puissant les êtres qui éprouvent les tourments de la stupidité

are born as animals and experience the suffering of dullness and stupidity.

ମର୍ତ୍ତାପ୍ରାଣୀକୁନ୍ତଶ୍ଵରଃସଂର୍ଷଣ ।

GÖN PO KHYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK

naître devant vous, le protecteur.

Protector, may they all be born in your presence.

ॐ ମନ୍ତ୍ରି ପଦ୍ମି ତ୍ରୈ

OM MANI PED ME HUNG

ଶଶାମେଦ୍ଦୁନ୍ତରନ୍ତାଯନ୍ତାଦନ୍ତନନ୍ତାପର୍ବିମସନା ।

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ

Par la force des actes nuisibles accumulés depuis des temps sans commencement,
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time,

ଦ୍ଵଦ୍ଵନ୍ତରନ୍ତାଦନ୍ତନନ୍ତାପର୍ବିମସନା ।

DÖ CHAK WANG GYI MI YI NE SU KYE

sous l'influence du désir et de l'attachement, il fut pris naissance en tant qu'être humain.
living beings, through the force of desire,

ଶଶାମେଦ୍ଦୁନ୍ତରନ୍ତାଯନ୍ତାଦନ୍ତନନ୍ତାପର୍ବିମସନା ।

DREL PHONG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM

Puissent les êtres qui éprouvent les tourments d'un labour incessant de la pauvreté
are born in the realm of humans and experience the suffering of constant toil and poverty.

ଶଶାମେଦ୍ଦୁନ୍ତରନ୍ତାଯନ୍ତାଦନ୍ତନନ୍ତାପର୍ବିମସନା ।

SHING CHOK DE WA CHEN DU KYE WAR SHOK

naître en le sublime Champ de Dewachen.

May they be born in the supreme pure land of Dewachen.

ॐ ମନ୍ତ୍ରି ପଦ୍ମି ତ୍ରୈ

OM MANI PED ME HUNG

ଶଶାମେଦ୍ଦୁନ୍ତରନ୍ତାଯନ୍ତାଦନ୍ତନନ୍ତାପର୍ବିମସନା ।

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ

Par la force des actes nuisibles accumulés depuis des temps sans commencement,
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time,

ଶଶାମେଦ୍ଦୁନ୍ତରନ୍ତାଯନ୍ତାଦନ୍ତନନ୍ତାପର୍ବିମସନା ।

TRAK DOK WANG GYI LHA MIN NE SU KYE

sous l'influence de la jalouse, il fut pris naissance en tant que dieu jaloux.

Living beings, through the force of jealousy,

ସମ୍ବାଦ୍ଧିକୁଣ୍ଡଳୀପରିଶର୍ମନାମନା ।

THAB TSÖ DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM

Puissent les êtres qui éprouvent les tourments des querelles et des affrontements
are born in the realm of demigods and experience the suffering of fighting and quarrelling.

ସମ୍ବାଦ୍ଧିକୁଣ୍ଡଳୀପରିଶର୍ମନା ।

PO TA LA YI SHING DU KYE WAR SHOK

naître de le domaine du Potala.

May they be born in your realm, the Potala.

ॐ ମନୀ ପେଦ ମେ ହୁଙ୍ଗ

OM MANI PED ME HUNG

ସମ୍ବାଦ୍ଧିକୁଣ୍ଡଳୀପରିଶର୍ମନାମନା ।

THOK ME DÜ NE LE NGEN SAK PAY THÜ

Par la force des actes nuisibles accumulés depuis des temps sans commencement,
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time,

ସମ୍ବାଦ୍ଧିକୁଣ୍ଡଳୀପରିଶର୍ମନା ।

NGA GYAL WANG GYI LHA YI NE SU KYE

sous l'influence de l'orgueil, il fut pris naissance en tant que dieu.
living beings, through the force of pride,

ସମ୍ବାଦ୍ଧିକୁଣ୍ଡଳୀପରିଶର୍ମନାମନା ।

PHO TUNG DUK NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM

Puissent les êtres qui éprouvent les tourments de la transmigration
are born in the realm of gods and experience the suffering of change and downfall.

ସମ୍ବାଦ୍ଧିକୁଣ୍ଡଳୀପରିଶର୍ମନା ।

PO TA LA YI SHING DU KYE WAR SHOK

et de la chute en des états d'existence inférieurs, naître dans le domaine du Potala.

May they all be born in your realm, the Potala.

ॐ ମନୀ ପେଦ ମେ ହୁଙ୍ଗ

OM MANI PED ME HUNG

དନ୍ତା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା ।

DAK NI KYE SHING KYE WA THAM CHE DU

Moi-même, au fil de mes existences,
Through all my existences,

ଶୁଦ୍ଧା ମନ୍ତ୍ରା ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ମନ୍ତ୍ରା ପାଇଥା ।

CHEN RE ZIK DANG DZE PA TSUNG PA YI

Puissé-je, par des oeuvres égales à celles de Chenrézik,
May my deeds equal Chenrezik's.

ମା ଦନ୍ତା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା ।

MA DAK SHING GI DRO NAM DROL WA DANG

Libérer les êtres des mondes impurs
In this way, may all beings be liberated from the impure realms,

ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ପାଇଥା ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ପାଇଥା ।

SUNG CHOK YI DRUK CHOK CHUR GYE PAR SHOK

et répandre la suprême Parole des six syllabes dans les dix directions.
and may the perfect sound of your six-syllable mantra pervade the ten directions.

ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ପାଇଥା ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ପାଇଥା ।

PAK CHOK KYE LA SÖL WA DEB PAY THÜ

Par le pouvoir de cette prière adressée à vous, le Noble, le Sublime,
By the power of supplicating you,

ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ପାଇଥା ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ।

DAK GYI DUL JAR GYUR PAY DRO WA NAM

puissent les êtres qui sont devenus ceux que j'ai à discipliner,
Most Noble and Perfect One, may who will be my disciples

ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ପାଇଥା ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ।

LE DRE LHUR LEN GYE WAY LAY LA TSÖN

accepter avec confiance la loi de la causalité et s'efforcer de pratiquer les actions vertueuses.
take seriously the causes and effects of karma and diligently practice virtuous acts.

ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ପାଇଥା ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ।

DRO WAY DÖN DU CHÖ DANG DEN PAR SHOK

Pour le bien de tous les êtres, puissent-ils adopter le Dharma.
May they take up the dharma for the good of all.

ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ପାଇଥା ଶବ୍ଦା ମନ୍ତ୍ରା ।

DE TAR TSE CHIK SÖL TAB PAY

Après avoir prié ainsi avec un esprit entièrement présent,
By having prayed like this one-pointedly,

འཇམ'དཔ'ནූ'ག්" ནු' དි' རු' ག් སා' ।

PHAK PAY KU LAY Ö ZER TRÖ

des rayons de lumière irradient du Corps du Noble Chenrézik ;
Light rays radiating from noble Chenrezik

ම' དා' ພා' ནු' དි' རු' ག් སා' ।

MA DAK LA NANG TRUL SHE JANG

les actes, les apparences impurs et les connaissances illusoires sont purifiées.
purify the appearances of delusion.

ශ්‍රී ස්ක්‍රී පද්ධති ප්‍රංශීලියා ।

CHI NÖD DE WA CHEN GYI SHING

Le monde extérieur est le domaine de Dewachen ;
The outer world of the environment becomes the pureland of bliss.

ක්‍රේ පත්‍ර ස්ක්‍රී උත්‍ස්ව ප්‍රංශීලියා ।

NANG CHÜ KYE DRÖ LÜ NGAK SEM

la vie qu'il contient : le corps, la parole et l'esprit des êtres sont
The body, speech and mind of beings, the inner world,

ස්ක්‍රී ප්‍රංශීලියා ප්‍රංශීලියා ।

CHEN RE ZIK WANG KU SUNG THUK

le Corps, la Parole et l'Esprit de Chenrézik ;
become the body, speech and mind of Chenrezik.

ස්ක්‍රී ප්‍රංශීලියා ප්‍රංශීලියා ।

NANG DRA RIG THONG YER MAY GYUR

formes, sons et cognitions sont indifférenciés de la vacuité.
All appearance, sound and awareness are inseparable from emptiness.



ॐ नं पद्महुँ

OM MANI PED ME HUNG

唵 मनि पद्म हुँ

Méditez comme ceci en récitant le mantra / Meditate like this as you recite the mantra.

ওষদ পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম

Finalement, laissez l'esprit absorbé en sa propre essence sans faire de distinctions entre sujet, objet et acte.

Puis répétez :

Finally, let the mind remain absorbed in its own essential nature, without making distinctions between subject, object and action. Then repeat:

ওষদ শেন লু নং ফাক পায় কু ।

DAK SHEN LÜ NANG PHAK PAY KU

Mon apparence corporelle et celle d'autrui sont le Corps du Noble Chenrézik ;
The bodies of myself and others appear in the form of Chenrezik;

শ্রীশশান্তি শেন লু নং ফাক পায় কু ।

DRA DRAK YI GYE DRUK PAY YANG

tous les sons sont la mélodie des six syllabes ;
all sound is the melody of his six-syllable mantra;

ব্রহ্ম শশান্তি শেন লু নং ফাক পায় কু ।

DREN TOD YE SHE CHEN PÖ LONG

Toutes les pensées et productions de l'esprit sont l'étendue de la Suprême connaissance.
all remembrance and thought is the great expanse of primordial wisdom.

ব্রহ্ম শশান্তি শেন লু নং ফাক পায় কু ।

GYE WA DI YI NYUR DU DAK

Par cette vertu,
Through virtue of this practice

শুন্ম'ম'শ'ম'ব'শ'ন'দ'ব'য'শ'ন'গ'ু'ন'ব'শ'। ।

CHEN RE ZIK WANG DRUB GYUR NE

ayant réalisé rapidement Chenrézik, le Tout-Puissant,
may I swiftly achieve the level of powerful Chenrezik.

ও'ন'ব'শ'ত'গ'ু'ন'ব'শ'। ।

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

Puissé-je établir en cet état,
On this same level may I place then every being,

ব'ং'শ'ব'ব'ব'শ'। ।

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

tous les êtres sans exception.
not one left behind.

ও'ন'ব'শ'ক'ম'ব'শ'ন'ব'শ'ন'ব'শ'ন'ব'শ'। ।

DI DAR GOM DEY GYI PAY SÖ NAM KYI

Par l'activité bénéfique accomplie par cette méditation,
With all the merit of this meditation and repetition,

ব'ন'ব'ন'ব'ন'ব'ব'শ'। ।

DAK DANG DAK LA DREL THOK DRO WA KUN

Et cette récitation du mantra,
may I and every being to whom I am connected,

ম'শ'ত'ন'ব'শ'। ।

MI TSANG LÜ DI BOR WA GYUR MA THAK

dès que moi et tous les êtres qui me sont liés aurons abandonné ce corps impur,
as soon as these imperfect bodies are left behind,

ব'ন'ব'ত'ন'ব'শ'। ।

DE WA CHEN DU DZÜ TE KYE WAR SHOK

puissions-nous naître par apparition en Dewachen.
be born miraculously in the pureland of bliss.

শ'ন'ব'শ'চ'ন'ব'ব'শ'। ।

KYE MA THAK TU SA CHU RAB DRÖ NE

Aussitôt nés, ayant parcouru les dix terres de bodhissattvas,
Immediately after taking birth there, may we pass the ten levels

শুণ্য'প'ন'প্র'শ'ন'ন'ক'ৰ'শ'ন'ব'দ'ন'প'ন'শ'ন' ।

TRÜL PAY CHOK CHUR SHEN DÖN JE PAR SHOK

puissions-nous par des émanations, oeuvrer pour le bien d'autrui, dans les dix directions.
and fill the ten directions with emanations to benefit others.

ନ୍ତ୍ର'ପ'ଦ୍ମ'ଫ'ି'ଶ'ନ'ଗ' ।

GYE WA DI YI KYE WO KÜN

Par cette vertu, puissant tous les êtres
Through this virtue,

ଏନ୍ଦ'ବ'ମ'ନ'ଫ'ି'ଶ'ନ'ହ'ନ'ଗ' ।

SÖ NAM YE SHE TSOK DZOK TE

parachever l'accumulation d'actes bénéfiques et de suprême Connaissance,
may all beings perfect the accumulations of merit and wisdom;

ଏନ୍ଦ'ବ'ମ'ନ'ଫ'ି'ଶ'ନ'ହ'ନ'ଗ' ।

SÖ NAM YE SHE LAY JUNG WAY

et puissant-ils ensuite obtenir les deux Corps Saints du Bouddha
may they then attain the two supreme kayas

ନ୍ତ୍ର'ପ'ଶ'ନ'ନ'ଶ'ନ'ପ'ନ'ଶ'ନ' ।

DAM PA KU NYI THOB PAR SHOK

qui résultent de ces deux accumulations.
which arise from merit and wisdom.

ବ'ନ'କ'ୁ'ପ'ନ'ମ'ନ'ଫ'ି'ଶ'ନ'ଗ' ।

JANG CHUB SEM NI RIN PO CHE

La bodhichitta est précieuse.
May precious bodhicitta arise
ମ'ଶ'ନ'ପ'ନ'ମ'ନ'ଫ'ି'ଶ'ନ'ଗ' ।

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK

Puisse-t-elle naître chez ceux qui ne la possèdent pas.
within those where it has not arisen.

ଶ'ନ'ପ'ନ'ମ'ନ'ଫ'ି'ଶ'ନ'ଗ' ।

KYE PA NYAM PA MAY PA DANG

Chez ceux où elle est née, puisse-t-elle ne pas faiblir,
Where it has arisen, may it not decline.

ଶ'ନ'ପ'ନ'ମ'ନ'ଫ'ି'ଶ'ନ'ଗ' ।

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOK

puisse-t-elle à jamais croître et s'épanouir davantage.
May it ever grow and flourish.

ଓঁ। এই কেৱল শুনোৱা প্ৰয়োগ নাই।

La version abrégée de la sadhana de Maha Sukhavati
The abridged sadhana Recitation of Maha Sukhavati

ଓঁ। ৰাম।

NAMO

Hommage !

Homage!

ତ୍ରୈକ୍ଷମାଦିକ୍ଷାଦିଗ୍ରହମା ।

{KON CHOK SUM DANG TSA WA SUM}

Je prends refuge en les Trois Joyaux et en les Trois Racines,

To the three Jewels and Three Roots,

ଶୁଦ୍ଧମାଦିକ୍ଷମାଦିଗ୍ରହମା ।

KYAB NAY NAM LA KYAB SU CHI

sources de tout refuge.

the sources of all refuge, I go for refuge.

ବସ୍ତ୍ରମାଦିକ୍ଷମାଦିଗ୍ରହମା ।

DRO KUN SANG GYE LA GYE CHIR

afin d'établir tous les êtres dans la bouddhéité,

To establish all beings in Buddhahood,

ବସ୍ତ୍ରମାଦିକ୍ଷମାଦିଗ୍ରହମା ।

JANG CHUB CHOK TU SEM KYE DO}

Je développe le parfait Esprit d'Éveil.

I generate the supreme enlightened mind.

Répétez trois fois / Repeat three times (3)

መ·ት·ሳ·ኩ·ቃ·ሳ·ወ·ኩ·ሪ·ቃ·ድ·।

ME TOK CHU KYAY PA MAY TENG

Sur une fleur d'eau - un lotus - dans ses pétales
On a water-born lotus flower

ጥ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ማ·ሳ·ወ·ኩ·ጋ·ኩ·।

DE NANG RANG NYI SEM PA KAR

Nous sommes le Bodhisattva blanc (Chenrézik)
I appear as the white bodhisattva (Chenrezik).

ሸ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ማ·ን·ጥ·፳·।

DUN DU PE MA DA DEN LA

Devant nous, sur un siège de lotus et de lune,
In front on a lotus and moon disk sits

ኩ·ኩ·ኩ·ማ·ኩ·ኩ·ማ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·।

Ö PAK ME GÖN KU DOK MAR

est le protecteur au corps de couleur rouge (Amitabha) ;
The Lord Boundless Light (Amitabha), red in colour,

የ·ሸ·ተ·ማ·ኩ·ማ·ኩ·ማ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·।

SHAL CHIK CHAK NYI NYAM SHAK TENG

Il a un visage de deux mains en geste de méditation
with one face and two hands resting in the mudra of equanimity.

ሸ·ኩ·ማ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·।

LHUNG ZE DZIN CHING CHÖ GYE SOL

Tenant le bol d'aumône ; il porte le vêtement jaune monastique.
Holding a begging bowl and wearing Dharma robes

ኩ·ሸ·ማ·ኩ·ኩ·ኩ·ማ·ኩ·ማ·ኩ·ኩ·।

KYIL MO TRUNG GYE SHUK PA LA

il est assis dans la posture du diamant.
he sits in the vajra posture.

ማ·ሸ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·।

YAY SU JIK TEN WANG CHUK KAR

À sa droite est le puissant Seigneur de l'univers, de couleur blanche (Chenrézik).
On his right is the powerful Lord of the Universe (Chenrezig), white in colour.

የ·ሸ·ተ·ማ·ኩ·ማ·ኩ·ማ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·।

SHAL CHIK CHAK SHI THAL JAR DANG

Il a un visage, quatre bras, deux mains jointes à la hauteur du coeur,
He has one face and four arms. He holds the palms of the first two hands together at his heart.

শং শং শং শং ।

YAY YÖN TRENG WA PE MA DZIN

sa deuxième main droite tient un rosaire et sa deuxième main gauche, un lotus.
In the second right hand he holds a circle of beads and in the left a lotus.

শং শং শং ।

SHENG PAY TAB KYI PE DAR SHUK

Il est debout sur un lotus et une lune.
He stands on a lotus and moon disk.

শং শং ।

YÖN DU CHAK DOR THU CHEN THOP

À sa gauche se tient Vajrapani (Tchana Dorje), aux grands pouvoirs ;
On his left is Vajrapani (the Great Powerful One)

শং শং ।

SHAL CHIK CHAK NYI KU DOK NGO

il a un visage, deux bras, son corps est de couleur bleue.
who has one face, two arms and is blue in colour.

শং শং ।

YAY YÖN DOR JE DRIL BU DZIN

Sa main droite tient un dorjé, sa main gauche, une cloche.
In his right hand he holds a dorje and in the left, a bell.

শং শং ।

SHENG PAY TAB KYI PE DAR SHUK

Il est debout sur un lotus et une lune.
He stands on a lotus and moon disk.

শং শং ।

SANG GYE JANG CHUB SEM PA DANG

Ils sont entourés d'innombrables bouddhas,
Numberless buddhas, bodhisattvas,

শং শং ।

NYEN THÖ DRA CHOM PAK ME KOR

Bodhisattvas, Shravakas et Arhats.
sravakas, and arhats surround them.

শং শং ।

TSO WO SUM GYI NAY SUM GYI

Aux trois points des trois principales divinités,
In the three places of the three main deities

ஓସୁଶନ୍ମାୟଶକ୍ରିଦ୍ଵିଦ୍ଵିଶାଧନା ।

DRU SUM LAY NI Ö TRÖ PAY

Une lumière irradie des trois syllabes,
lights radiate from the three syllables

ଘନ୍ଦିପାତନ୍ତରକଣ୍ଠବନ୍ଦନାଶୁନ୍ମା ।

DE WA CHEN NAY CHEN DRANG GYUR

invitant les déités de la sagesse qui résident en Dewachen.
and invite (the wisdom deities) from Dewachen.

ଆଜିମିହିଶକ୍ରି

OM AMI DE WA HRI

ହିମ୍ବିଲକ୍ଷ୍ମୀ

TIK TRA LHEN A TI PU HO

ଘନ୍ଦିଶମ୍ୟାହି

ଆଗିମିହି

ଆଜିମିହିଶକ୍ରି

OM HUNG TRAM HRI AH ABHI KHEN TSA MAM

ହିମ୍ବିଲକ୍ଷ୍ମୀ

DZA HUNG BAM HO

ଆକ୍ରମି

ମୁହି

ମୁଖୀ

କ୍ରିପ୍ତେ

ଆପିମୀ

ଶଙ୍କୋ

ଶୈଶିତ୍ରି

ARHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE

ଶବ୍ଦାମୁହି

SHABDA AH HUNG

ହିଂଁ ଘନ୍ଦିକ୍ରିଦ୍ଵିଦ୍ଵିଶାଧନା ।

HUNG, DE CHEN SHING DU CHÖ KYI KHOR LO KOR

Hung ! En Dewachen vous tournez la roue du Dharma.

Hung! In the Land of Great Bliss you turn the wheel of Dharma

ଶିମଶତନ୍ତରକଣ୍ଠବନ୍ଦନାଶୁନ୍ମାଶିଶନା ।

SEM CHEN NAM LA TAK TU THUK JE ZIK

Vous regardez continuellement les êtres avec compassion,
and always look upon sentient beings with compassion,

ନମାମତନ୍ତରକଣ୍ଠବନ୍ଦନାଶୁନ୍ମାଶିଶନା ।

DAM CHA SHAL SHAY DRO WAY KYAB DZE PA

Vous avez fait la promesse de les aider.

fulfilling your commitment to protect all beings.

শুদ্ধমসূর্যমণ্ডলক্ষণামৃত্যুগ্রহণেন্দ্ৰিয়া ।

NANG THA NYAM SHAK DZE LA CHAK TSAL LO

Devant Amitabha au geste de méditation, nous nous prosternons et adressons nos louanges.

We offer praise and prostrations to you, Lord of Boundless Light, whose hands rest in the mudra of equanimity.

ও-ম-ା-ଙ୍କ-ୀ

E MA HO!

Ô splendeur,

How Wonderful!

ଶୁଦ୍ଧମହାମୁଖାଶୁଦ୍ଧମସତ୍ୟନାନ୍ଦିଃ

NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

Merveilleux Bouddha de lumière infinie,

To the wondrous Buddha of Infinite Light,

ଶୁଦ୍ଧମୁଖକେନ୍ଦ୍ରିୟମସ୍ତକବିନ୍ଦୁର୍ବ୍ରତୀ ।

THUK JE CHEN PO THU CHEN THOB DANG NI

Grand Compatissant (Chenrézik), Très Puissant (Vajrapani),

To the great Compassion One (Chenrezik), to the Great Powerful One (Vajrapani),

ଶୁଦ୍ଧମୁଖକେନ୍ଦ୍ରିୟମସ୍ତକବିନ୍ଦୁର୍ବ୍ରତୀ ।

SANG GYE JANG SEM PAK ME THAM CHE LA

innombrables bouddhas et bodhisattvas,

and to all the countless buddhas and bodhisattvas,

କେନ୍ଦ୍ରିୟମସ୍ତକବିନ୍ଦୁଶୁଦ୍ଧମୁଖକେନ୍ଦ୍ରିୟମସ୍ତକବିନ୍ଦୁର୍ବ୍ରତୀ ।

TSE CHIK GU PAY SEM KYE SOL WA DEP

avec un esprit concentré et fervent, je vous adresse ma prière.

with a mind of one-pointed devotion, I pray.

ଶୁଦ୍ଧମୁଖକେନ୍ଦ୍ରିୟମସ୍ତକବିନ୍ଦୁଶୁଦ୍ଧମୁଖକେନ୍ଦ୍ରିୟମସ୍ତକବିନ୍ଦୁର୍ବ୍ରତୀ ।

DAK LA CHOK GYI NGÖ DRUB TSAL DU SOL

Accordez-moi votre grâce

Please bestow the supreme siddhi,

ଶୁଦ୍ଧମୁଖକେନ୍ଦ୍ରିୟମସ୍ତକବିନ୍ଦୁଶୁଦ୍ଧମୁଖକେନ୍ଦ୍ରିୟମସ୍ତକବିନ୍ଦୁର୍ବ୍ରତୀ ।

NANG WA THA YAY DRUB PAR JIN GYI LOB

afin que je puisse réaliser l'état d'Amitabha.

bless me with the realization of Amitabha.

ଶୁଦ୍ଧମୁଖକେନ୍ଦ୍ରିୟମସ୍ତକବିନ୍ଦୁଶୁଦ୍ଧମୁଖକେନ୍ଦ୍ରିୟମସ୍ତକବିନ୍ଦୁର୍ବ୍ରତୀ ।

LHA TSOK KU LAY Ö ZER NUB CHOK TRÖ

Du corps des déités, la lumière irradie vers l'Ouest.

From the bodies of the assembled deities, light radiate to the West.

དྷ'ତର'ବିଦ'ରଶ'ଦେଦ'ନପଶ'ମେଦ'ପାଁ ।

DE CHEN SHING NAY Ö PAK ME PA YI

À partir de Dewachen, en nombre incalculable,
From the Pure land of Dewachen, Amitabha's form,

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରନ୍ଧନଶ୍ରୀଦ୍ଵିଷାମହର୍କନ୍ଦ୍ରନ୍ଧନଶ୍ରୀପାଁ ।

KU DANG NGAK TRENG CHAK TSEN PAK ME PA

la forme d'Amitabha, des banderoles du mantra et des objets symboliques tenus à la main
strings of his mantra, and hand symbols in immeasurable numbers

କୁ'ଦଙ୍ଗ'ନ୍ଗାକ'ଟ୍ରେଙ୍ଗ'ଚାକ'ତ୍ସେନ'ପାକ'ମେପାଁ ।

CHAR SHIN BAB NAY DAK LA THIM PAR GYUR

tombent en pluie et se fondent en nous.
fall like rain and are absorbed into me.

ଓঁ অমি হ্ৰি

OM AMI DE WA HRI

Ce mantra doit être recité autant de fois que possible ; puis répéter **HRI**
Repeat as many times as possible; then repeat HRI

ଦ୍ରିବଶ'ମନ୍ତ୍ର'ଶ୍ରୀ'ଦକ୍ଷମ'ଭୂତ'ଦ୍ଵନ୍ଦ୍ଵା ।

DE NAY DUN GYI CHOM DEN DAY

Puis le Victorieux Bouddha devant nous,
Then the buddha in front

ଦ୍ଵନ୍ଦ୍ଵ'ଭୂତଶ'ଦନ'ପିମା ।

Ö DU SHU NAY RANG LA THIM

s'étant dissous en lumière, se fond en nous.
dissolves into light and is absorbed into myself.

On médite quelque temps
Here meditate for a while

ଦନ'ପୁଣ'ରମ'ମାର୍ଦି'ମଦର'କୋତ'ଭୂତା ।

RANG LÜ NAM KHAY JA TSÖN TAR

Notre corps, semblable à l'arc-en-ciel,
My body like a rainbow in the sky

ଦକ୍ଷମ'ଭୂତ'ଦ୍ଵନ୍ଦ୍ଵା'ଶ୍ରୀ'ଶ୍ରୀ'ଦ୍ଵନ୍ଦ୍ଵା ।

CHOM DEN DAY KYI KUR NANG WA
a l'apparence du corps du Victorieux (Amitabha)
appears in the form of the buddha Amitabha;

ག්‍රැහ්‍යාන්ත්‍රික්‍රියාජ්‍යුම් |

SAL TONG ZUNG DU JUK PAR GYUR
union de la clarté et de la vacuité.
luminosity and emptiness become inseparable.

唵·麼·嚩·

E MA HO

Ô merveille !
How Wonderful!

දේවක්‍රීෂ්‍ණාන්ත්‍රික්‍රියාජ්‍යුම්

NGO TSHAR SANG GYÉ NANG WA THA YÉ DANG

Merveilleux Bouddha de Lumière Infinie,
The wondrous Buddha of Boundless Light.

ག්‍රැහ්‍යාන්ත්‍රික්‍රියාජ්‍යුම්

YÉ SU JO WO THUG JE CHHEN PO DANG

Vous avez à votre droite le Seigneur de Grande Compassion (Chenrézik),
To his right the Lord of Great Compassion (Chenrezik);

ශෑර්ඛ්‍යාන්ත්‍රික්‍රියාජ්‍යුම්

YON DU SEM PA THU CHHEN THOB NAM LA

à votre gauche, le Bodhisattva aux Grands Pouvoirs (Vajrapani).
and to his left the Bodhisattva of Great Power (Vajrapani),

බ්‍රහ්මාන්ත්‍රික්‍රියාජ්‍යුම්

SANG GYÉ JANG SEM PAG MED KHOR GYI KOR

Vous êtes entouré d'une foule illimitée de bouddhas et de bodhisattvas.
All are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas.

සංශ්‍යුත්‍රික්‍රියාජ්‍යුම්

DE KYID NGO TSHAR PAG DU MED PA YI

Le bonheur et le bien-être sont au-delà de toute mesure,
There is miraculous, immeasurable happiness and joy

ව්‍යුත්‍රිත්‍රික්‍රියාජ්‍යුම්

DE WA CHEN ZHÉ JA WEI ZHING KHAM DER

en ce domaine paradisiaque que l'on appelle Dewachen.
in this Buddha field called Dewachen.

བདག་ནි་འད්‍යි་ත්‍යාක්-චුජ්‍යා-මා-ස්ථා-
DAG NI DI NÉ TSHE PHÖ GYUR MA THAG

Aussitôt que j'aurai quitté cette vie,
Instantly, when I pass from this life,

ශ්‍රී-ත්‍යාග්‍රැන්-ෂ්‍රී-ත්‍යා-මා-හේ-ද-ථ-තු-
KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHHÖD PA RU

puissé-je naître sans avoir à passer par d'autres existences
without taking another birth,

දි-චුජ්‍යා-ත්‍යා-ස්වද-මෝ-චුජ්‍යා-මෘද-ස්ථා-
DE RU KYÉ NÉ NANG THEI ZHAL THONG SHOG

et y voir la Face de Lumière du Bouddha Amitabha.
may I be born in Dewachen and see Amitabha's face.

දි-ඡ්‍රෑ-ත්‍යා-ගි-ෂ්‍රී-ත්‍යා-යම-තහ්‍ය-ථ-තු-
DE KED DAG GYI MON LAM TAB PA DI

Les voeux que j'ai ainsi formulés,
Having made this aspiration prayer,

ශ්‍රී-ත්‍යා-ස්වද-ස්වද-ස්වද-ස්වද-ස්වද-ස්වද-ස්ථා-
CHHOG CHUY SANG GYÉ JANG SEM THAM CHED KYI

puissent les bouddhas et bodhisattvas des dix directions
by all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

ස්වද-ස්වද-ස්වද-ස්වද-ස්වද-ස්වද-ස්වද-ස්ථා-
GEG MED DRUB PAR JIN GYI LAB TU SÖL

accorder leur grâce pour qu'ils s'accomplissent sans obstacle.
may I be blessed with unhindered accomplishment.

හ්‍ය-ස්ථා- ප්‍රූජ්-යා-ඡ-ඡ-ඡ-ස්ථා-
TADYATHA PANTSA DRIYA AWA BODHANAYE SOHA

ජ්- ප්‍රූජ්-ස්ථා- ප්‍රූජ්-ස්ථා- ප්‍රූජ්-ස්ථා-
OM CHOG DÜ GYAL WA SÉ CHÉ GONG

Bouddas et bodhisattvas des trois temps et des dix directions, accordez-moi votre attention !
OM! May all the buddhas and bodhisattvas in the ten directions and three times think of me.

හ්‍ය-ස්ථා- ප්‍රූජ්-ස්ථා- ප්‍රූජ්-ස්ථා-
TSHOG NYI DZOG LA JÉ YI RANG

Je me réjouis de l'accomplissement des deux accumulations.
I rejoice in the accomplishment of the two accumulations.

ད୍ୱାରୀ ནୁଷା ଶନୁମା ଦ୍ୱାରୀ ସନ୍ତାନା ଦ୍ୱାରୀ

DAG GI DÜ SUM GE SAG PA

Tous les actes vertueux que j'ai accumulés ou accomplirai en les trois temps,
All the virtue I have gathered in the three times,

ଦ୍ୱାରୀ ପହଞ୍ଚା ଶନୁମା ଦ୍ୱାରୀ ସନ୍ତାନା ଦ୍ୱାରୀ

KÖN CHHOG SUM LA CHHOD PA BUL

J'en fais l'offrande aux Trois Rares et Sublimes.
I offer to the Three Jewels.

ଦ୍ୱାରୀ ପହଞ୍ଚା ଶନୁମା ଦ୍ୱାରୀ ସନ୍ତାନା ଦ୍ୱାରୀ

GYAL WEI TEN PA PHEL GYUR CHIG

Puisse l'enseignement des Vainqueurs se répandre.
May the teachings of the Victorious One flourish.

ଦ୍ୱାରୀ ପହଞ୍ଚା ଶନୁମା ଦ୍ୱାରୀ ସନ୍ତାନା ଦ୍ୱାରୀ

GE WA SEM CHEN KUN LA NGO

Je dédie ces vertus à tous les êtres,
I dedicate this virtue to all sentient beings,

ଦ୍ୱାରୀ ପହଞ୍ଚା ଶନୁମା ଦ୍ୱାରୀ ସନ୍ତାନା ଦ୍ୱାରୀ

DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG

afin qu'ils parviennent à l'éveil de bouddha.
that they may attain enlightenment.

ଦ୍ୱାରୀ ପହଞ୍ଚା ଶନୁମା ଦ୍ୱାରୀ ସନ୍ତାନା ଦ୍ୱାରୀ

GE TSA THAM CHED CHIG DÜ TE

Ayant rassemblé toutes les causes de vertu, puissant-elles parvenir à maturité en mon esprit.
May all this virtue gathered together

ଦ୍ୱାରୀ ପହଞ୍ଚା ଶନୁମା ଦ୍ୱାରୀ ସନ୍ତାନା ଦ୍ୱାରୀ

DAG GI GYÜD LA MIN GYUR CHIG

Purifiant les deux sortes de voiles, parachevant les deux accumulations,
ripen in my mindstream.

ଶ୍ଵିଦାରୀ ପହଞ୍ଚା ଶନୁମା ଦ୍ୱାରୀ ସନ୍ତାନା ଦ୍ୱାରୀ

DRIB NYI DAK NÉ TSHOG DZOG TE

Et me permettant ainsi d'obtenir une longue vie exempte de maladie,
May the two obscurations be purified and the accumulations perfected.

କେନ୍ଦ୍ରିଦାରୀ ପହଞ୍ଚା ଶନୁମା ଦ୍ୱାରୀ ସନ୍ତାନା ଦ୍ୱାରୀ

TSHE RING NED MED NYAM TOG PHEL

Durant laquelle j'accroîtrai mon expérience et ma compréhension,
May life, health, practice, and realization increase.

ਹੋਵੇਂ ਦੱਸਾ ਸਤਿਗੁਰ ਸ਼੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਮਿਸ਼ਨ

TSHE DIR SA CHU NON GYUR CHIG

de manière à pouvoir franchir les dix Terres (degrés d'éveil).

In this life may the tenth level be reached.

ਨਾਮ ਬਿਸਾਤ ਹੋਵੇਂ ਦੱਸਾ ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਸ਼ਨ

NAM ZHIG TSHE PHÖ GYUR MA THAG

Puissé-je, à l'instant même de ma mort,

Instantly, when we leave this life,

ਜਾਨ ਅਤਕੁਨ੍ਝੀ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਮਿਸ਼ਨ

DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG

naître immédiatement en Dewachen et,

may we be reborn in Dewachen.

ਜਾਨ ਅਤਕੁਨ੍ਝੀ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਮਿਸ਼ਨ

KYE NÉ PE MEI KHA CHHÉ TE

aussitôt que s'ouvrira le lotus,

Once we are born there, may the lotus open and,

ਜਾਨ ਅਤਕੁਨ੍ਝੀ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਮਿਸ਼ਨ

LÜ TEN DE LA SANG GYÉ SHOG

m'éveiller à l'état de bouddha et

in that body, may we achieve enlightenment.

ਜਾਨ ਅਤਕੁਨ੍ਝੀ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਮਿਸ਼ਨ

JANG CHHUB THOB NE JI SID DU

par des émanations,

After reaching enlightenment, until samsara is empty,

ਜਾਨ ਅਤਕੁਨ੍ਝੀ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਮਿਸ਼ਨ

TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOG

puissé-je guider les êtres.

May we manifest in order to guide sentient beings.

༄༅། ། ཁྱේ ພ ວ ຕ ສ ຢ ຕ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

La prière aux sept branches à Guru Rinpoche
The Seven Line Supplication Prayer to Guru Rinpoche

ཧୁ བ ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས

HUNG O GYEN YÜL GYI NUP JANG TSAM

HUNG ! À la lisière nord-ouest au pays d'Orgyen,
HUNG! Born in the northwest country of Urgyen,

ଘ ར ལ ཡ ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས

PEMA GYE SAR DONG PO LA

Sur la tige qui unit la fleur de lotus et ses étamines,
In the pollen-heart of a lotus

ଘ ར ལ ཡ ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས

YAM TSEN CHOK GYI NGO DRUB NYE

Merveilleux, vous avez acquis le sublime accomplissement.
Marvelous is the perfection of your attainment

ଘ ར ལ ཡ ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས

PEMA JUNG NAY ZHE SU DRA

“Né du Lotus” on vous nomme
And therefore are you famous as the Lotus Born.

ଘ ར ལ ཡ ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས

KOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR

et un cercle de nombreuses Dakinis vous entoure.
Surrounded by your circle of many dakinis,

ଓ ར ལ ཡ ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས

KYE KYI JE SU DAK DRUB KYI

À votre suite nous pratiquons.
It is you in whose footsteps I tread.

ଓ ར ལ ཡ ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས

JIN GYI LAB CHIR SHEK SU SOL

Venez nous accorder votre grâce.
Give me your blessings and come to me.

ଓ ར ལ ཡ ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ས

GURU PEMA SIDDHI HUNG

ॐ अः हुः एहु गुरुं पद्मा शिवीं हुः

OM AH HUNG BEN DZA GURU PE MA SIDDHI HUNG

Ce mantra doit être récité autant de fois que possible.

Recite as many times as possible

धर्माद्यन्तिष्ठाप्तम् दर्शनम् ।

GYE WA DI YI NYUR DU DAG

Par cette vertu,
Through virtue of this practice,

अस्तु एहु गुरुं पद्मा शिवीं हुः

OR GYEN PEMA DRUB GYUR NAY

ayant réalisé promptement Orgyen Péma,
may I swiftly attain the level of Orgyen Pema,

दर्शनात्मकं गुरुं पद्मा शिवीं हुः

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

puissé-je établir en cet état
and to this state may I lead every being,

दर्शनात्मकं गुरुं पद्मा शिवीं हुः

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

tous les êtres sans exception.
not one left behind.

Prières de longue vie pour les Gurus et dédicaces *Long Life Prayers for Gurus and Dedication*

Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalaï Lama
Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama

༄༅ ། ພ ໃ ສ ດ ຊ ເ ຮ ອ ຖ ນ ສ ພ ສ ຐ ຂ ດ ຕ ຃ ຖ ພ ຏ ດ ບ ຒ ຄ ຍ |

GANG RI'I RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR

En cette terre pure entourée de montagnes enneigées,
In this pure land surrounded by snow mountains,

ພ ດ ຊ ດ ດ ຎ ອ ພ ດ ດ ຜ ຎ ຈ ດ ຊ |

PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE

vous êtes la source de tout bien et de tout Bonheur.
You are the source of all benefit and happiness,

ພ ດ ຊ ດ ດ ຎ ອ ພ ດ ດ ຜ ຎ ຈ ດ ຊ |

CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYAM TSO YI

Tout-Puissant Chenrézik, Tenzin Gyamtso,
Powerful Chenrezik Tenzin Gyamtso,

ଓ ດ ຊ ດ ດ ຎ ອ ພ ດ ດ ຜ ຎ ຈ ດ ຊ |

SHAB PE SI TAY BAR DU TEN GYUR CHIK

Puissiez-vous demeurer immuablement jusqu'à l'épuisement du devenir.
May your lotus feet remain firm until the end of existence.

Prière pour la longue vie de Sa Sainteté le Karmapa
Long Life Prayer for His Holiness the Gyalwang Karmapa

༄༅ ། ສ ດ ຊ ດ ດ ຎ ອ ພ ດ ດ ຜ ຎ ຈ ດ ຊ |

GYAL KUN NYING JE'I RANG ZUK KAR MA PA

Karmapa, compassion incarnée de tous les Vainqueurs ;
Karmapa, embodiment of the compassion of all the Buddhas;

ສ ດ ຊ ດ ດ ຎ ອ ພ ດ ດ ຜ ຎ ຈ ດ ຊ |

GYAL KUN TRIN LE CHIK DU KAR MA PA

Karmapa, union de toutes les activités éclairées de tous les Vainqueurs ;
Karmapa, union of awakened activity of all the Buddhas;

ស្តីពីសាស្ត្រនៃខេត្តសាស្ត្រមនុស្សរាជ្យ។ |

GYAL KUN DUNG TSOB WANG KUR KAR MA PA

Karmapa, Régent consacré par tous les Vainqueurs ;
Karmapa, empowered as regent of all the Buddhas,

អ៊ិស្សន៍ស្តីពីសាស្ត្រនៃខេត្តសាស្ត្រមនុស្សរាជ្យ។ |

OR GYEN DRO DUL TRIN LE SHAB TEN SOL

Orgyen Drodul Trinley, je prie pour vous demeurez en ce monde !
may your life be long!

Prière de longue vie pour Son Éminence Taï Situ Rinpoche

Long Life Prayer for His Eminence Tai Situ Rinpoche

អូ ស្តីពីសាស្ត្រនៃខេត្តសាស្ត្រមនុស្សរាជ្យ។ |

PE MAY GYAL TSAB TEN DANG DRO WAY GON

Représentant de Padmasambhava et protecteur des êtres et du Saint Dharma, vous êtes Gyalsab
Representative of Padmasambhava and protector of beings and sacred Dharma, you are Gyalstab
 មានធម៌សាស្ត្រស្តីពីសាស្ត្រនៃខេត្តសាស្ត្រមនុស្សរាជ្យ។ |

MA ONG SANG GYE GYAL TSAB MA PHAM PA

Maphampa, le prochain bouddha (Maitréya).
Maphampa, the next Buddha (Maitreya).

ឯមិត្តិច្ចក្រឹងយុទ្ធសាស្ត្រ។

TA YI SI TU PE MA DON YO KYI

Pema Donyo, le Taï Situpa,
Pema Donyo, the Tai Situpa,

របាយសាស្ត្រនៃខេត្តសាស្ត្រមនុស្សរាជ្យ។ |

SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK

Nous prions pour que votre vie soit longue et que la doctrine soit florissante pour le bien de tous les êtres.

We pray for your long life and the flourishing of the doctrine for the sake of all beings.

Prière de longue vie pour Son Éminence Jamgon Kongtrul Rinpoché
Long life prayer for His Eminence Jamgon Kongtrul Rinpoche

༄༅ ། ཡସ ཡ ཤ ྱ ། མ ປ ເ ལ ། བ ເ ས ເ ད ། བ ແ ໂ ເ ཉ ། གྷ ແ ເ འ ། ཉ །

TA YE MIK MAY TSE WAY TER CHEN PO

Grand trésor de bienveillance non conceptuelle et sans limite,
Great Treasury of limitless non-conceptual loving-kindness,

ༀ ། མ ປ ເ ལ ། བ ແ ໂ ། བ ແ ໂ ། ཉ ། ཉ ། ཉ ། ཉ །

NAM PAR NANG DZE RIK DROL TRUL PAY KU

corps d'émanation omnisciente de Vairocana,
omniscient emanation body of Vairocana,

ༀ ། མ ປ ເ ལ ། བ ແ ໂ ། བ ແ ໂ ། ཉ ། ཉ ། ཉ ། ཉ །

JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI

protecteur bienveillant, Jamgon Kongtrul Lodre Chökyi Nyima,
loving protector Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima,

ༀ ། མ ປ ເ ལ ། བ ແ ໂ ། བ ແ ໂ ། ཉ ། ཉ ། ཉ ། ཉ །

SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG

puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.
May you live long and your activity flourish.

༄༅ | ཐ ། མ ປ ເ ལ ། བ ແ ໂ ། བ ແ ໂ ། ཉ ། ཉ ། ཉ ། ཉ ། ཉ ། ཉ །

Prière de longue vie pour le quatrième Jamgon Kongtrul, intitulé
“Brève mélodie du nectar d’immuabilité”
The long life prayer for the Fourth Jamgon Kongtrul, called:
“The short Melody of the Nectar of Immutability”

ༀ ། མ ປ ເ ལ ། བ ແ ໂ ། བ ແ ໂ ། ཉ ། ཉ ། ཉ ། ཉ །

OM DE LEK SU GYUR CHIK

Om. Que tout soit de bon augure !

OM. May all be auspicious!

ༀ ། མ ປ ເ ལ ། བ ແ ໂ ། བ ແ ໂ ། ཉ ། ཉ ། ཉ །

GYAL WAY WANG PO PAL DEN KARMA PAY

Les trois secrets du glorieux seigneur et vainqueur Karmapa,
The three secrets of the glorious lord and victor Karmapa

শশদ'শনুম'শ্রি'ব'ব'প'দ'শ'ক'ন'শু'দ'ব' ।

SANG SUM TRIN LE JE PO ME JUNG WA

sont les actions éclairées, merveilleusement executés
are the enlightened deeds, marvelously performed

ও'ব'ম'শ'ক'ন'শ'ক'ন'গ'ন'শ' ।

JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI

par Jamgon Lodreu Chökey Nyima. Puissent ses pieds de lotus
by Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima,

ବ'ବ'ବ'ଦ'ବ'ହ'ତ'ି'ଦ'ମ'ହ'ଦ'ଶ'ର'କ'ନ'ଶ'ଶ' ।

ZHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK

demeurer fermement parmi nous et puisse son activité de bouddha s'intensifier sans cesse.
may his lotus feet remain firmly among us and may his Buddha activities ever increase.

ଶ'ଶ'ଶ'କ'ନ'ଶ'ଶ'ଶ'ଶ'ଶ'ଶ'ଶ' ।

CHOK CHU DU SUM GYAL WAI TUK KYE DANG

Puissent être générés, à travers les dix directions et les trois temps, le Coeur d'éveil du Vainqueur
Throughout the ten directions and the three times, may the Victor's heart of Awakening.

କ'ଶ'ତ'ି'ଦ'ଶ'ପ'ଦ'ଦ'ଶ'ପ'ଦ'ଦ'ଶ'ପ'ଦ'ଶ' ।

CHO NYI NAM PAR DAK PAI DEN TOB KYI

et le pouvoir de l'ainsit , la vérité parfaiteme t pure.
And the power of suchness, the totally pure truth, be generated.

ଶ'ମ'ଦ'ଶ'ଶ'ଶ'ପ'ଦ'ଦ'ଶ'ପ'ଦ'ଦ'ଶ'ପ'ଦ'ଶ' ।

NAM DAK MON PAY DEN TSIK JI SHIN DU

De meme, que soit exauc e la prière d'aspiration pure, recit e sincèrement,
Just so, may the pure aspiration prayer, spoken sincerely, be fulfilled.

ଏ'କ'ଶ'ଶ'ଶ'ଶ'ଶ'ଶ'ଶ'ଶ' ।

CHOK GYI TRUL KUI ZHAB PE TEN GYUR CHIK

puissant les pieds de lotus de son corps d'emanation suprême demeurer fermement parmi nous.
May the lotus feet of his supreme emanation body remain firmly among us.

Prière de longue vie pour Son Éminence Gyaltsab Rinpoché
Long Life Prayer for His Eminence Gyaltsab Rinpoche

༄༅ ། གྱାଲ୍ ཚାବ དେ རୋ གྱାଲ୍ ཁେ མྴ ཉ གྱାଲ୍ ཁେ མྴ ཉ |

SI DAND ZHI WAY PAL GYI TSE MO LE

De l'apogée glorieuse du samsara et du nirvana,
From the glorious pinnacle of samsara and nirvana

ସୁଖ ཐନ୍ଦ୍ର ଶକ୍ତି ସମ୍ପଦ ଅନ୍ତର୍ଗତ ପଦକଣ୍ଠ ।

PHUL JUNG SANG WAI DAG POY NAM TRUL CHOK

suprême émanation du seigneur des secrets, Atisha,
Supreme emanation of the lord of secrets, Atish,

ଶ୍ରୀ ହରି ଶଶି ପାତ୍ର ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପଦକଣ୍ଠ ।

GYAL TSAB DRAK PA MIN GYUR GO CHA YI

vous êtes connu sous le nom de Gyaltsab Mingyur Gocha.
You are the one known as Gyaltsab Mingyur Gocha.

ଶ୍ରୀ ହରି ଶଶି ପାତ୍ର ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପଦକଣ୍ଠ ।

SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK

Puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.
May you live long and your activity flourish.

Prière pour la longue vie de Karmapa et ses Fils de Coeur
Long life prayer for Karmapa and his Heart Sons.

༄༅ ། གྱାଲ୍ ཁେ རୋ གྱାଲ୍ ཁେ རୋ གྱାଲ୍ ཁେ རୋ གྱାଲ୍ ཁେ རୋ ཉ |

DE CHEN TSOK KYI KHOR LO TAK ROL PA

Vous qui jouissez continuellement du mandala de la grande félicité,
You who continuously enjoy the mandala of great bliss,

ଶ୍ରୀ ହରି ଶଶି ପାତ୍ର ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପଦକଣ୍ଠ ।

DU SUM GYAL WAY TER CHEN KAR MA PA

Karmapa, grand trésor de toute activité de bouddha,
Karmapa, great treasury of all buddha activity,

ଶ୍ରୀ ହରି ଶଶି ପାତ୍ର ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପଦକଣ୍ଠ ।

YAP SE GYU PAR CHE PAY SI TSO DIR

avec vos Fils de Coeur et votre lignée,
with your heart sons and lineage

པ་ཞེ་པ་མ་ན་པ་དུ་པ་ན་འི་ཤེས་པ་ད༦་པ་གྱེ་ཤེས་ |

KAL PA KAL PAY BAR DU ZHAP TEN SOL

veuillez demeurer dans cet océan d'existence pendant des kalpas et des kalpas.
may you remain in this ocean of existence for kalpas and kalpas.

དྷ་ཤེ་ཐེ་པ་ན་པ་ད༦་ཤེ་ཐེ་པ་གྱེ་ |

GANG GYI ZAP SANG SUNG GYI SANG WA LA

Pour ceux qui s'engagent dans l'activité essentielle
Whoever engages in the essential activity

ཤྣ་པଶମାଙ୍କୁପାଥାଙ୍କୁଦେହୁପ୍ରେଦାପ୍ତି |

THO SAM DRUP PAY NYING POR JE PA YI

de l'écoute, de la réflexion et de la mise en pratique
of listening, reflecting, and practicing

ଶ୍ଵରଦ୍ଵାରା ଧ୍ୟାନକୁମରାଶମନତତ୍ତ୍ଵୀ |

PONG DANG LOK PAY DE NAM THAM CHE NI

des enseignements secrets de votre message profond, puissant leur pratique et leurs études
the secret teachings of your profound speech, may all their practice and study

ପ୍ରମାଣୀକୃତ୍ସମ୍ବନ୍ଧରୂପାଶ୍ରମାଗୁରୁତ୍ତେଣ |

YAR GYI CHU WO TA BUR GYE GYUR CHIK

prendre de l'ampleur comme les rivières déferlantes en été.
increase like the surging rivers of summer.

Prière générale pour la longue vie du lama / *A general prayer for the Lamas' long life*

ସ୍ଵାମୀଙ୍କୁପଶମନାପତ୍ରରୂପାଶ୍ରମାଗୁରୁତ୍ତେଣ |

LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEP

Puisse la santé des lamas être excellente.
I pray that the lamas' health be excellent,

ଯକ୍ଷମାତ୍ରାଙ୍କୁକେନ୍ଦ୍ରାଧାରାଶ୍ରମାଗୁରୁତ୍ତେଣ |

CHOK TU KU TSE RING LA SOL WA DEP

Puissent leur vie exemplaire être longue
That their supreme lives be long,

ଶ୍ରୀଅଶଦରାନ୍ତିକ୍ରୂରାଧାରାଶ୍ରମାଗୁରୁତ୍ତେଣ |

TRIN LE DAR ZHING GYE LA SOL WA DEP

et leur activité s'étendre et se propager.
And that their activities increase and spread.

ଶ୍ଵରଦ୍ଵାରା ପ୍ରେଦାପ୍ତାଶ୍ରମାଗୁରୁତ୍ତେଣ |

LA MA DANG DRAL WA ME PAR JIN GYI LOP

Puissé-je demeurer inséparable du Gourou. / *Bless us that we remain inseparable from the lamas.*

དཔལ་འབྱུང་གྲྙ མା ໃନ୍ଦଶ ପଦି ସହର ପଦି । ।

PAL DEN LA MA ZHAPPE TENPA DANG

Glorieux Lama, puissent vos pieds semblables au lotus demeurer fermement en ce monde.
May the glorious lamas live long.

ମାରମନମାଞ୍ଚଦଶାୟଦିଶ୍ଵିନ୍ଦ୍ରମୁଦଶଦି । ।

KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG

Puissent bonheur et bien-être advenir pour tous les êtres aussi innombrables que vaste est l'espace.
May happiness and wellbeing arise for all sentient beings, present throughout space.

ଏତମାଶକ୍ତିମାୟୁଷକ୍ଷଣଶବ୍ଦମାନ୍ଦ୍ରମନ୍ଦଶା । ।

DAK ZHEN MA LU TSOK SAK DRIP JANG NE

Puissé-je, de même que tous les êtres sans exception, ayant parfait les deux accumulations
May I and all beings without exception, having gathered the two accumulations and purified the two obscuration,

ଶୂନ୍ୟମନ୍ଦ୍ରମନ୍ଦଶବ୍ଦମାନ୍ଦ୍ରମନ୍ଦଶା । ।

NYUR DU SANG GYE SA LA GO PAR SHOK

et purifié les deux obscurcissements, être promptement établis en l'état de bouddha.
be swiftly established in the state of Buddha.

Prières de dédicace / *Dedication prayers*

୩ ରେମାଦଶଦଶଦିଶ୍ଵିନ୍ଦ୍ରମନ୍ଦିର ପଦି । ।

JAM PAL PA WO JI TAR KHEN PA DANG

Je dédie toute vertu complètement ;
The courageous Manjushri, who knows everything as it is,

ଶୁଭ୍ରମନ୍ଦ୍ରମନ୍ଦଶବ୍ଦମାନ୍ଦ୍ରମନ୍ଦଶା । ।

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

Puissé-je suivre la voie du courageux Manjusrhi
Samantabhadra, who also knows in the same way,

ଶୁଭ୍ରମନ୍ଦ୍ରମନ୍ଦଶବ୍ଦମାନ୍ଦ୍ରମନ୍ଦଶା । ।

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING

qui connaît toute chose telle qu'elle est, et celle de Samantabhadra qui a la même connaissance,
And all the bodhisattvas – that I may follow in their path,

ଶୁଭ୍ରମନ୍ଦ୍ରମନ୍ଦଶବ୍ଦମାନ୍ଦ୍ରମନ୍ଦଶା । ।

GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO

et la voie de tous les bodhisattvas.
I completely dedicate all this virtue.

ྱ ଶର୍ଣ୍ଣକୁଶାଶ୍ଵରାଶ୍ରମାପଦ୍ମିଶାପଦ୍ମିଶାପଦ୍ମାଦନ୍ତା ।

SAN GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG

Par la grâce du Bouddha qui obtint les trois corps,
Through the blessing of the buddhas' attainment of the three bodies,
ଶର୍ଣ୍ଣକୁଶାଶ୍ଵରାଶ୍ରମାପଦ୍ମିଶାପଦ୍ମିଶାପଦ୍ମାଦନ୍ତା ।

CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG

par la grâce de l'immuable vérité du Dharma-en-soi
through the blessing of the unchanging truth of dharmata
ଶର୍ଣ୍ଣକୁଶାଶ୍ଵରାଶ୍ରମାପଦ୍ମିଶାପଦ୍ମିଶାପଦ୍ମାଶ୍ରମା ।

GYEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI

et par la grâce de l'inafflable aspiration de la Sangha,
and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha,
ଶର୍ଣ୍ଣକୁଶାଶ୍ଵରାଶ୍ରମାପଦ୍ମିଶାପଦ୍ମିଶାପଦ୍ମାଶ୍ରମା ।

JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK

puisse cette prière de dédicace s'accomplir telle qu'elle est.
may this dedication prayer be accomplished.

ྱ ସନ୍ଦରମନ୍ଦିଷାପଦ୍ମାତନ୍ତାଶ୍ରମାପଦ୍ମା ।

SO NAM DI YI THAM CHE ZIK PA NYI

Par ce mérite, puissent tous atteindre l'omniscience.
By this merit may all attain omniscience.

ଶର୍ଣ୍ଣକୁଶାଶ୍ଵରାଶ୍ରମାପଦ୍ମିଶାପଦ୍ମାଶ୍ରମା ।

THOP NE NYE PAY DRA NAM PHAM JE NE

Puisse-t-il vaincre l'ennemi, la malfaiseance
May it defeat the enemy, wrongdoing.

ଶର୍ଣ୍ଣକୁଶାଶ୍ଵରାଶ୍ରମାପଦ୍ମିଶାପଦ୍ମାଶ୍ରମା ।

KYE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI

des vagues houleuses de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort,
From the stormy waves of birth, old age, sickness and death

ଶର୍ଣ୍ଣକୁଶାଶ୍ଵରାଶ୍ରମାପଦ୍ମିଶାପଦ୍ମାଶ୍ରମା ।

SI PAY TSO LE DRO WA DROL WAR SHOK

de l'océan du samsara, puissé-je délivrer tous les êtres.
from the ocean of samsara, may I free all beings.

॥ ལྕ གྱନ୍ སବ୍ ལଶ୍ ངྱନ୍ ངྱନ୍ ངྱନ୍ ངྱନ୍ ॥

DU ZHI LE GYAL GYAL WAY TRIN LE PA

Le Karmapa, incarnation de l'activité de tous les bouddhas, a vaincu les quatre maras ;
Karmapa, who is the activity of all the buddhas, victorious over the four maras,

॥ ངྱନ୍ ངྱନ୍ ངྱନ୍ ངྱନ୍ ॥

KAR MA PA TEN TEN PAY NYING PO DI

puissent ses enseignements, essence du Dharma,
may his teachings, this heart of the Dharma,

ସୁରଷାମସର୍ ଗୁଣାତ୍ମକାତ୍ମକାତ୍ମକାତ୍ମକା ॥

CHOK THAR KUN KHAP KHAP CHING GYUN MI CHE

se propager sans cesse jusqu'aux dernières limites de toutes les directions,
continuously spread to the far limit of all directions,

ହୃଦୟମଧ୍ୟମଧ୍ୟମଧ୍ୟମଧ୍ୟମଧ୍ୟମଧ୍ୟ ।

TAK PAR RAP PHEL PHEL WAY TA SHI SHOK

toujours plus intensément, toujours plus florissants et de bon augure.
always increase, and flourish, ever auspicious.